

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. 2025/94

2025 m. rugsėjo mėn. 4 d.

Kaunas

BĮ Kauno menininkų namai registruotas adresu: V. Putvinskio g. 56-1, Kaunas, įmonės kodas – 188204249, atstovaujami kultūros projektų vadovės, atl. direktorės funkcijas Aistės Ptašinskaitės-Paukštės, viena šalis, toliau vadinama KLIENTU, ir
Malgosia Fiebig

[redacted]
kartu sutartyje vadinamos Šalimis, susitarė dėl toliau išvardytų sąlygų ir sudarė šią atlygintiną paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).

1. Sutarties objektas

- 1.1. Reikalingos viešo kariljono muzikos koncerto atlikimo paslaugos renginio „Tarptautinis Kauno kariljono muzikos festivalis 2025“ metu - 1 vnt..
- 1.1.1. Vieno koncerto trukmė ne trumpiau nei 30 min.
- 1.1.2. Paslaugų teikimo / Koncerto vieta: K. Donelaičio g. 64, 44248 Kaunas.
- 1.1.3. Paslaugų teikimo / Koncerto data: 2025-09-06 d. 20:00 val.
- 1.2. Į kainą įskaičiuotos visos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos, kelionės kaštai ir mokesčiai.
- 1.3. Užsakovas projekto dalyviams suteikia dalinį maitinimą (vakarienė 1 vnt. x 1 asm.).
- 1.4. Visos su paslaugų teikimu susijusios detalės derinamos raštu arba žodžiu su Užsakovo paskirtu

[redacted]
1.5. Pirkimo objektas yra nematerialaus pobūdžio paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos, kaip numatyta Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdam žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508, 4.4.3 papunktyje, t. y. perkamos koncerto atlikimo paslaugos.

SERVICE CONTRACT No. 2025/94

4 th September 2025

Kaunas

Kaunas artists' house, registered at V. Putvinskio street 56-1, Kaunas, Lithuania, company code 188204249, represented by Aistė Ptašinskaitė-Paukštė, represented by a cultural project manager acting as director, hereinafter called the CLIENT, and
Malgosia Fiebig

[redacted]
together called the Parties, have agreed upon the further conditions and made this paid service contract (hereinafter – Contract).

1. Object of the Contract

- 1.1. Performance services of a public carillon music concert are required during the event “International Kaunas Carillon Music Festival 2025” – 1 unit.
- 1.1.1. The duration of one concert shall be no less than 30 minutes.
- 1.1.2. Service provision / Concert location: K. Donelaičio g. 64, 44248 Kaunas.
- 1.1.3. Service provision / Concert date: 2025-09-06 at 8 p.m..
- 1.2. The price shall include all expenses related to the provision of services, travel costs, and taxes.
- 1.3. The Client shall provide partial catering (1 dinner × 1 person).
- 1.4. All details related to the provision of services shall be coordinated in writing or orally with the Client's designated responsible person – project

[redacted]
1.5. The object of procurement is an intangible service not related to the creation of a tangible object, during the provision of which no significant negative environmental impact is foreseen, no pollution source is created, and no waste is generated, as stipulated in subparagraph 4.4.3 of the “Description of the Procedure for the Application of Environmental Protection Criteria in the Implementation of Green Procurement,” approved by the Order of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 No. D1-508, i.e. the procurement concerns concert performance services.

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas Klientui pagal Sutartį ir Kliento pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai ir efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausių visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.

2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti paslaugų teikimą numatytais terminais.

2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Kliento Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.

2.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nenaudoti Kliento paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio Kliento sutikimo.

2.5. Paslaugų teikėjas gali pasitelkti trečiuosius asmenis paslaugoms suteikti tik iš anksto gavęs Kliento sutikimą.

2.6. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti atlygį už suteiktas paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.

2.7. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises ir pareigas.

3. Kliento teisės ir pareigos

3.1. Klientas įsipareigoja Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas ir suteikti visą informaciją, būtiną Paslaugoms teikti.

3.2. Klientas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises ir pareigas.

3.3. Klientas tvarko Paslaugų teikėjo asmens duomenis pagal LR asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą ir kituose atitinkamą veiklą reglamentuojančiuose įstatymuose nustatytus aiškius ir skaidrius asmens duomenų tvarkymo reikalavimus.

3.4. Klientas perduoda Paslaugų teikėjo asmens duomenis BĮ Kauno biudžetinių įstaigų buhalterinė apskaita (duomenų tvarkytojui), atliekančiam Kliento buhalterinę apskaitą.

3.5. Klientas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises ir pareigas.

2. The Provider's rights and obligations

2.1. According to the Contract and the Client's paid demands, the Provider commits to provide according to best universal professional and technical standards and practice, using all necessary skills and knowledge. The Client with Services at their own risk and expense, as effectively and caringly as possible, including, but not limited to, providing services

2.2. The Provider commits to promptly inform the Client in writing about any circumstances which impede or can impede the provision of services before the specified deadline.

2.3. The Provider commits to immediately give over the property rights to the Services' results after providing the Services.

2.4. The Provider commits to ensure the confidentiality and protection of the information received from the Client and related to the execution of the Contract.

2.5. The Provider commits not to use the Client's logos or title in any advertising, publications, or elsewhere without the Client's prior agreement.

2.6. The Provider can invite third parties to provide services only with the Client's prior agreement.

2.7. The Provider has the right to receive payment for the Services, on the condition that the Contract is being executed properly.

3. The Client's rights and obligations

3.1. The Client commits to supply the Provider with all the information and other means necessary for the provision of the Services.

3.2. The Client also has other obligations described in this Contract and the current laws of the Republic of Lithuania.

3.3. The Client manages the Provider's personal data according to the Republic of Lithuania's law on legal protection of personal data, and clear and transparent requirements of handling personal data, set in other relevant laws.

3.4. The Client transfers the Provider's personal data to the budgetary institution Accounting for Kaunas Budgetary Institutions (the manager of the data) which does the Client's accounting.

3.5. The Client also has other rights described in this Contract and the current laws of the Republic of Lithuania.

4. Paslaugų kaina ir kainos mokėjimo tvarka

4.1 Klientas įsipareigoja sumokėti **1310,00 EUR** (vienas tūkstantis trys šimtai dešimt eurų, 00 ct) už suteiktas Paslaugas pagal išrašytą sąskaitą faktūrą.

4.2. Atsiskaitymas su Paslaugų teikėju numatytas per 30 kalendorinių dienų pagal paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, sumokant iš Kauno menininkų namų projektinių lėšų.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus.

5.2. Kuriai nors Šaliai nevykdant šioje Sutartyje numatytų savo įsipareigojimų, Sutartį pažeidusi Šalis atlygina kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius tiek, kiek tai neprieštaruja Lietuvos Respublikoje galiojantiems teisės aktams.

6. Force majeure

6.1. Bet kuri Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad šių įsipareigojimų nebuvo galima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*), kurių ji negalėjo išvengti ar nugalėti.

6.2. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl *force majeure*, turi kuo skubiau apie tai pranešti kitai šaliai. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų. Laiku nepranešusi, įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą.

7. Sutarties galiojimas

7.1. Sutartis pasirašoma dviem vienodą galią turinčiais egzemplioriais ir įsigalioja nuo jos pasirašymo momento.

7.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

7.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe ir atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

7.4. Sutarties galiojimo pabaigos data: 2025-10-07 d.

8. Sutarties nutraukimas

8.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

4. Price of Services and order of payment

4.1. The Client commits to transfer **1310,00 EUR** (one thousand three hundred ten EUR, 00 cents) for Provider.

4.2. Payment for the Services is to be made based on a received commercial invoice and paid from Kaunas artists' house projects funds.

5. The Parties' responsibility

5.1. The Parties' responsibility is established according to the current laws of the Republic of Lithuania and this Contract.

5.2. If either of the Parties fails to fulfil their obligations, the failing Party compensates the other Party's losses, as far as it does not contradict the current laws of the Republic of Lithuania.

6. Force majeure

6.1. Either Party can be exempted from responsibility for failure to fulfil obligations if they prove that the obligations could not be fulfilled due to *force majeure* which could not be avoided or overcome.

6.2. The Party which cannot fulfil their obligations due to *force majeure* must promptly inform the other Party. Informing is also necessary if the reason preventing the fulfilment of obligations disappears. The Party which fails to inform about the impediments and fulfil its obligations becomes responsible for compensating the losses which otherwise could have been avoided.

7. The Contract's validity

7.1. The Contract is signed in two copies of equal value, enters into force on the moment of its signing.

7.2. If any article of this Contract becomes or is declared invalid, that does not change the validity of other articles of the Contract.

7.3. After the Contract is terminated or expired, the provisions of this Contract related to the Parties' responsibility and financial settlement, as well as other provisions which so declare, remain in force or must remain in force until the Contract is completely fulfilled.

7.4. Contract expiration date: 07.10.2025

8. Termination of the Contract

8.1. The Contract can be terminated by a written agreement of the Parties.

8.2. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Kliento patirtus nuostolius. Apie tokį sutarties nutraukimą pranešdama ne vėliau nei prieš 10 dienų.

8.3. Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Klientas privalo visiškai atlyginti Paslaugų teikėjo patirtus nuostolius.

9. Sutarties sąlygų keitimas ir papildymas

9.1. Visi Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jei yra sudaryti raštu ir Šalių tinkamai pasirašyti.

9.2. Sutarties pakeitimai ir papildymai įsigalioja nuo jų pasirašymo momento ir laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

10. Taikytina teisė ir ginčų sprendimas

10.1. Sutarčiai taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai.

10.2. Visi tarp Šalių kilę ginčai sprendžiami Šalių susitarimu, nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11. Kitos sąlygos

11.1. Pasikeitus Šalių juridiniams adresams bei rekvizitams, Šalys privalo nedelsdamos apie tai informuoti viena kitą.

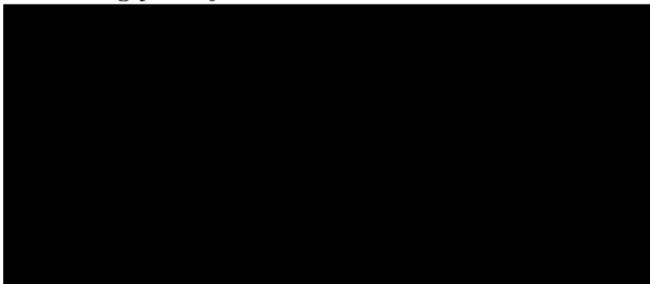
11.2. Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

12. Šalių adresai ir rekvizitai

Kliento:

Kauno menininkų namai, V. Putvinskio g. 56-1,
Kaunas. Įmonės kodas: 188204249.
El. paštas: kmn@kmn.lt
Tel.: +370 37 22 31 44.

Paslaugų teikėjo:



8.2. The Provider has the right to one-sidedly terminate the Contract only for important reasons. In such case, the Provider must fully compensate the Client's losses. Such termination of the Contract must be announced at least 10 days in advance.

8.3. The Client has the right to one-sidedly terminate the Contract only for important reasons. In such case, the Client must fully compensate the Provider's losses.

9. Changing and supplementing the Contract

9.1. All changes, supplements, and annexes to the Contract are valid only if made in writing and appropriately signed by the Parties.

9.2. The Contract's changes and supplements come into force on the moment of their signing and are considered inseparable parts of the Contract.

10. Applied law and conflict resolution

10.1. The laws of the Republic of Lithuania apply to this Contract.

10.2. All conflicts between the Parties are resolved through mutual agreement or procedures defined in the laws of the Republic of Lithuania.

11. Other conditions

11.1. In case of change of their juridical addresses or bank details, the Parties must promptly inform each other.

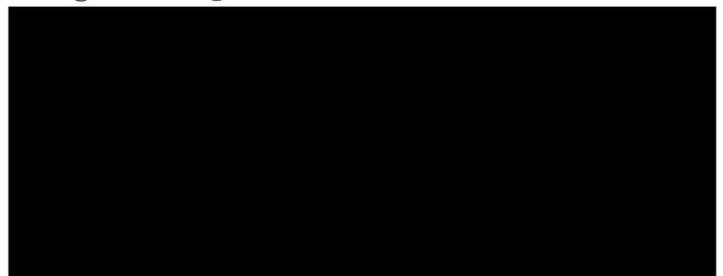
11.2. The Contract is made in two copies, one for each Party. Both copies have equal juridical power.

Client:

Kaunas Artists' House, V. Putvinskio st. 56-1,
Kaunas. Company code: 188204249.
E-mail: kmn@kmn.lt
Phone number: +370 37 22 31 44.

Provider:

Malgosia Fiebig



Represented by a cultural project
manager acting as director

